



Comprendre la scolarité à Hambourg

Guide pour les parents
d'élèves migrants

Schule in Hamburg verstehen
Elternratgeber für Zuwanderinnen
und Zuwanderer

FRANÇAIS / DEUTSCH

	IMPRESSUM
HERAUSGEBER	Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB) Hamburger Straße 31 22083 Hamburg
AUTOREN	Barbara Beutner (BSB) Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM) <i>Unter Mitwirkung von:</i> Regine Hartung (LI) Andreas Heintze (BSB) Andrea Kötter-Westphalen (LI) Max von Redecker (LI) Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)
REDAKTION	Kristiane Harrendorf Andreas Kuschnerleit
ÜBERSETZUNG	pro-diction gmbh
GESTALTUNG	Carsten Thun, www.carstenthun.de
ILLUSTRATIONEN	Stefanie Clemen, www.stefanieclemen.de
DRUCK	Druckerei in St. Pauli, Hamburg 1. Auflage Hamburg 2014

Comprendre la scolarité à Hambourg

Guide pour les parents d’élèves migrants

Table des matières

04	Avant-propos
06	Tout ce que vous devez savoir sur la scolarité à Hambourg
08	Les trois types d’école
10	L’école à plein temps
12	Qui participe à la mission éducative ?
14	Qui accompagne votre enfant dans son apprentissage scolaire ?
16	De quoi votre enfant a-t-il besoin à l’école ?
18	Votre enfant ne parle et ne comprend pas encore l’allemand ?
20	Quelle est l’importance de la langue maternelle pour votre enfant ?
22	Que faire en cas de conflits ?
24	Après l’école : apprentissage professionnel ou université ?
26	En tant que parent, où et comment pouvez-vous profiter d’une formation ?
28	Où et comment participer à la vie de l’école de votre enfant ?
30	Que faire si...?

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

Inhalt

05	Vorwort
07	Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
09	Die drei Schulformen
11	Die Ganztagschule
13	Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an Schule beteiligt?
15	Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?
17	Was braucht Ihr Kind in der Schule?
19	Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
21	Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
23	Was tun bei Konflikten?
25	Berufsausbildung oder Studium – was passiert nach der Schule?
27	Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
29	Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?
31	Was mache ich, wenn ...?

Avant-propos

Chers parents d'élèves,

La ville de Hambourg se réjouit d'accueillir votre enfant dans l'un de ses établissements scolaires. Tout style de vie, toute idée ou croyance, et tout acquis culturel différent sont autant de sources d'enrichissement pour nous et pour notre école. En effet, ils suscitent toujours des questions nouvelles et sont donc un moteur de motivation supplémentaire dans le cadre du processus d'apprentissage.

Nous savons que vous souhaitez toujours le meilleur pour votre enfant, comme nous le souhaitons également. Personne ne connaît votre enfant mieux que vous et c'est la raison pour laquelle nous avons besoin de vous pour le soutenir au mieux dans son apprentissage et lui permettre d'obtenir un bon niveau de fin d'études scolaires. Nous souhaitons de plus vous encourager à faire profiter l'établissement scolaire de vos propres connaissances et expériences, et à participer activement à la vie de l'école.

Cette brochure, vous informe sur le fonctionnement de l'école à Hambourg et sur les opportunités offertes aux parents de s'impliquer dans la scolarité de leurs enfants. Nous avons tenté de répondre aux questions les plus fréquemment posées. Si vous souhaitez obtenir des explications supplémentaires ou si vous avez besoin de l'aide d'un interprète, n'hésitez pas à vous adresser aux personnes compétentes de l'établissement scolaire de votre enfant et à nous poser vos questions au centre d'information scolaire (SIZ – Schulinformationszentrum).

Nous vous souhaitons une bonne collaboration avec l'école de votre enfant. Elle sera bénéfique non seulement pour votre enfant, mais également pour l'établissement scolaire qui l'accueille.

Les auteurs et la rédaction

Contact:

Kristiane Harrendorf

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tel 040. 428 63-28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unsere Schule. Sie sind für alle auch immer wieder ein Grund, Fragen zu stellen und dazu zu lernen.

Wir wissen, dass Sie - wie wir - für Ihr Kind das Beste wollen. Und da Sie Ihr Kind schon sehr lange kennen, sind wir auf die Kooperation mit Ihnen angewiesen, damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen die Schule in Hamburg vor und informieren Sie über die Möglichkeiten, wie Sie als Eltern das Schulleben mitgestalten können. Dabei haben wir versucht, Antworten auf häufig gestellte Fragen zu formulieren. Bitte scheuen Sie sich nicht, in der Schule Ihres Kindes oder bei uns im Schulinformationszentrum (SIZ) nachzufragen, wenn etwas unklar ist und Sie die Hilfe einer Dolmetscherin oder eines Dolmetschers brauchen.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

Die Autoren und die Redaktion

Kontakt:

Kristiane Harrendorf

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tel 040. 428 63-28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de

Tout ce que vous devez savoir sur la scolarité à Hambourg

Avez-vous déjà entendu parler de l'entretien de présentation des enfants de quatre ans et demi ?

Tous les enfants âgés de 4 ans et demi à 5 ans et demi ont un rendez-vous très important avec l'école : il s'agit de l'entretien de présentation des enfants de quatre ans et demi (**« Vorstellung der Viereinhalbjährigen »**). Vous trouverez plus d'informations à ce sujet à la page 19.

Saviez-vous que l'école est obligatoire pour tous les enfants de plus de 6 ans ?

Si votre enfant atteint ses 6 ans avant le 1 juillet, il doit aller à l'école à partir du mois d'août de cette même année. L'administration publique du quartier dans lequel vous habitez vous enverra une convocation au début de l'année concernée. Quels que soient leur nationalité et leur statut en termes de droits de séjour : tous les enfants de 6 ans qui habitent à Hambourg doivent aller à l'école. De plus, la scolarité est obligatoire jusqu'à l'âge de 18 ans.

Saviez-vous que chaque Land allemand dispose de son propre système scolaire ?

Dans de nombreux pays, la région dans laquelle un enfant va à l'école n'a pas d'importance. Le système scolaire est le même pour tous. En Allemagne, c'est différent. Chacun des 16 Länder allemands dispose de son propre système scolaire. Votre enfant doit aller à l'école dans le Land dans lequel vous habitez. Si vous travaillez p. ex. à Hambourg et habitez à Norderstedt ou Wedel, votre enfant ira à l'école dans le Land de Schleswig-Holstein. Par contre, si vous habitez à Stade, il ira à l'école dans le Land de Basse-Saxe.

Saviez-vous que les parents peuvent choisir l'école de leur enfant ?

Au moment de l'entrée à l'école, vous avez la possibilité de choisir une école primaire parmi celles qui se trouvent près de chez vous. Vous obtiendrez plus d'informations à ce sujet à l'occasion du rendez-vous de scolarisation dans l'école qui vous aura convoqué. À la fin du cycle primaire, c'est-à-dire à la fin de la 4ème année d'école, le maître ou la maîtresse de votre enfant vous fera part des recommandations de l'école quant au type d'établissement scolaire qui semble le plus adapté à votre enfant pour la poursuite de sa scolarité. C'est cependant à vous qu'il reviendra de décider de l'établissement d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule) ou du lycée (Gymnasium) dans lequel vous inscrirez votre enfant.

Saviez-vous qu'à Hambourg, les écoles dispensent leur enseignement aux enfants avec et sans handicap dans les mêmes classes ?

Si votre enfant a des besoins éducatifs particuliers pour des raisons diagnostiquées ou supposées, vous êtes libre de décider si vous souhaitez qu'il se rende dans une école régulière ou dans une école spécialisée. Quel que soit le type d'établissement, votre enfant recevra un enseignement adapté à ses besoins pédagogiques particuliers dans toutes les classes. Le centre régional de formation et d'orientation (Regionales Bildungs- und Beratungszentrum ReBBZ) et/ou le centre de médiation « Inklusive Bildung » (tél. : 428 63 27 33) sont à votre disposition pour toute information complémentaire.

Saviez-vous que vous pouvez demander l'aide d'un interprète pour un entretien avec l'école ?

En cas de besoin, vous pouvez demander à être assisté par un interprète lors d'un entretien avec le maître ou la maîtresse de votre enfant. Ses honoraires seront pris en charge par l'école.

Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

Wissen Sie, was die Viereinhalbjährigen Untersuchung ist?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: **die Vorstellung der Viereinhalbjährigen**. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 19.

Wissen Sie, dass alle Kinder spätestens mit 6 Jahren zur Schule gehen?

Wenn Ihr Kind spätestens am 1. Juli eines Jahres 6 Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben: Alle 6-jährigen Kinder in Hamburg sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr.

Wissen Sie, dass jedes Bundesland in Deutschland ein eigenes Schulsystem hat?

In vielen Ländern der Welt spielt es keine Rolle, in welcher Region ein Kind zur Schule geht. Das Schulsystem ist überall gleich. In der Bundesrepublik Deutschland ist dies anders. Jedes der 16 deutschen Bundesländer hat sein eigenes Schulsystem. Ihr Kind besucht in dem Bundesland die Schule, in dem Sie wohnen. Wenn Sie zum Beispiel in Hamburg arbeiten in Norderstedt oder Wedel wohnen, ist die zuständige Schule in Schleswig-Holstein, in Niedersachsen, wenn Sie in Stade wohnen.

Wissen Sie, dass Eltern sich die Schule ihres Kindes aussuchen können?

Bei der Einschulung haben Sie die Möglichkeit, im nahen Umkreis Ihrer Wohnung zwischen mehreren Grundschulen zu wählen. Nähere Informationen erhalten Sie bei dem ersten Einschulungsgespräch, das die einladende Grundschule mit Ihnen führt. Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie aber entscheiden, an welcher Stadtteilschule oder an welchem Gymnasium Sie Ihr Kind anmelden wollen.

Wissen Sie, dass in Hamburg Kinder mit und ohne Behinderungen zusammen in einer Klasse lernen?

Wenn Sie ein Kind mit festgestelltem oder vermutetem sonderpädagogischen Förderbedarf haben, können Sie wählen, ob Ihr Kind eine allgemeinbildende Schule oder eine Sonderschule besuchen soll. Ihr Kind kann in allen Klassenstufen aller Schulformen die nötige sonderpädagogische Förderung erhalten. Die Regionalen Bildungs- und Beratungszentren (ReBBZ) und/oder die Ombudsstelle Inklusive Bildung (Tel. 428 63 27 33) helfen Ihnen gerne weiter.

Wissen Sie, dass Sie für ein Gespräch in der Schule einen Dolmetscher bekommen können?

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung übernimmt die Schule.

Les trois types d'école :

L'école primaire (Grundschule)

L'école primaire couvre les quatre premières années d'école. Une classe préparatoire (Vorschule) peut être proposée au sein de l'école primaire. De nombreuses écoles primaires proposent des activités à plein temps.

Lycée (Gymnasium)

Les lycées de Hambourg dispensent un enseignement uniformisé de huit ans en vue de l'obtention de l'Abitur (équivalent du baccalauréat).

Leur objectif est de dispenser aux élèves les plus performants un enseignement particulièrement intensif au sein de groupes d'apprentissage relativement homogènes.

Établissement d'enseignement supérieur de quartier (Stadtteilschule)

Ces établissements accueillent les élèves ayant ou non obtenu la recommandation de poursuivre leur scolarité au lycée, les élèves avec un fort potentiel aussi bien que les élèves avec des besoins pédagogiques particuliers. Ils permettent d'obtenir les différents types de diplôme de fin d'études, y compris l'Abitur.

Ils préparent les enfants aussi bien aux études universitaires qu'à l'apprentissage professionnel.

Diplômes, brevets et certificats :

après la 9^{ème} année : premier certificat de fin d'études scolaires (erster Bildungsabschluss)

après la 10^{ème} année : brevet du premier cycle du secondaire (mittlerer Bildungsabschluss)

après la 12^{ème} année : diplôme de fin d'études scolaires secondaires (Abitur) obtenu au lycée (Gymnasium)

après la 13^{ème} année : diplôme de fin d'études scolaires secondaires (Abitur) obtenu à l'établissement d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule)

Die drei Schulformen:

Grundschule

Die Grundschule umfasst die ersten vier Schuljahre. Eine Vorschule kann zu einer Grundschule gehören. Viele Grundschulen bieten Ganztagsangebote.

Gymnasium

Hamburgs Gymnasien bieten einen einheitlichen achtjährigen Bildungsgang zum Abitur.

Leistungsfähige Schülerinnen und Schüler werden in relativ homogenen Lerngruppen besonders gefördert.

Stadtteilschule

Hier lernen Schülerinnen und Schüler mit und ohne Gymnasialberechtigung, mit besonderen und hohen Begabungen sowie Kinder und Jugendliche mit sonderpädagogischem Förderbedarf. Sie bietet die Möglichkeit aller Schulabschlüsse bis hin zum Abitur.

Sie bereiten sowohl auf die Aufnahme eines Studiums als auch auf den Übergang in eine Berufsausbildung vor.

Abschlüsse:

nach Klasse 9: Erster Bildungsabschluss

nach Klasse 10: Mittlerer Bildungsabschluss

nach Klasse 12: Abitur auf dem Gymnasium

nach Klasse 13: Abitur auf der Stadtteilschule



L'école à plein temps

L'école à plein temps offre aux élèves des opportunités d'apprentissage élargies. Comparée à l'école « normale » à temps partiel, l'école à plein temps dispose d'un nombre d'heures de présence beaucoup plus important. De ce fait, la journée de classe peut être organisée différemment et mieux adaptée aux besoins des élèves. Par exemple, les cours dispensés à l'école à plein temps sont habituellement regroupés en heures doubles. L'école à plein temps se caractérise également par une offre plus riche en termes d'activités extrascolaires ou adaptées aux dispositions personnelles et besoins particuliers des élèves.

Dans un environnement spécifique à chaque école et à chaque site, l'enseignement et l'éducation, l'apprentissage et les loisirs, le sport et la culture, ainsi que les phases d'études et de repos, peuvent alterner. Ce qui signifie que le personnel des écoles à plein temps n'est pas constitué uniquement d'enseignants, mais également d'éducateurs, d'assistants sociaux et d'externes spécialisés. Dans les écoles à plein temps, la coopération avec des institutions et associations à vocation sociale est très répandue et permet de compléter l'offre éducative. Une école à plein temps n'est donc pas seulement un lieu dédié à l'apprentissage scolaire. Elle est un lieu d'étude et de loisir dont l'objectif est d'aider les élèves à développer leur potentiel personnel et à surmonter leurs difficultés individuelles.

Toutes les écoles à plein temps donnent aux enfants la possibilité de consommer un repas chaud pendant la pause du midi.

Dans les écoles à plein temps de Hambourg, les activités sont réparties, jusqu'en 8ème année, sur quatre journées (de 8 à 16 h) et une demi-journée (de 8 à 13h30). Une permanence peut être assurée le matin à partir de 7 h au plus tard et jusqu'à 18 h. Pendant les vacances scolaires, une permanence avec des activités diverses et variées est généralement proposée de 7 à 18 h.

Les activités des écoles à plein temps peuvent avoir un caractère obligatoire ou partiellement obligatoire. Les écoles à plein temps partiellement obligatoires proposent des activités facultatives l'après-midi. C'est-à-dire que les enseignements scolaires sont dispensés le matin selon un emploi du temps défini. Après la pause du midi, les élèves peuvent choisir parmi les nombreuses activités extrascolaires ou cours de rattrapage proposés. Les élèves qui s'inscrivent aux activités du plein temps facultatif s'engagent à y participer pendant tout le semestre concerné.

En cas de plein temps obligatoire, la présence est obligatoire à plein temps pour tous les enfants. Les contenus de l'enseignement scolaire sont répartis sur toute la journée en alternance avec les activités sportives ou de loisir proposées.

Informations complémentaires :
www.hamburg.de/ganztag

Die Ganztagschule

Die Ganztagschule bietet den Schülerinnen und Schülern erweiterte Möglichkeiten zur Förderung ihrer Kompetenzen. Im Vergleich zur „normalen“ Halbtagschule verfügt die Ganztagschule über deutlich mehr Zeit. Dadurch ist es möglich, den Schulalltag anders und schülergerecht zu gestalten. So findet zum Beispiel der Unterricht in der Ganztagschule üblicherweise in einem Doppelstundentakt statt. Kennzeichnend für die Ganztagschule ist darüber hinaus die Erweiterung des Unterrichts durch ergänzende Angebote im Freizeit-, Neigungs- und Förderbereich.

In einem schulspezifischen und standortbezogenen Konzept werden Unterricht und Erziehung; Lernen und Freizeit, Sport und Kultur sowie Arbeits- und Erholungsphasen im Wechsel angeboten. Das heißt, in der Ganztagschule gibt es nicht nur die klassischen Lehrkräfte sondern darüber hinaus auch andere pädagogische Fachkräfte, Sozialpädagoginnen und -pädagogen sowie externe Fachleute. Kooperationen mit Institutionen und Vereinen des Sozialraums sind typisch für eine gute Ganztagschule und erweitern das Angebotsprofil. Damit ist die ganztägige Grundschule mehr als ein reiner Lernort; die Ganztagschule schafft Raum für Lernen und Freizeit, sie unterstützt bei der Entwicklung persönlicher Stärken ebenso wie bei der Überwindung individueller Schwächen.

Alle Ganztagschulen bieten in der Mittagsfreizeit für die Kinder eine warme Mahlzeit an.

Das Ganztagsangebot an Hamburger Schulen gilt an vier Wochentagen von 8 bis 16 Uhr und an einem Wochentag von 8 bis 13.30 Uhr für Schülerinnen und Schüler bis einschließlich Jahrgang 8. Es kann um eine Frühbetreuung ab mindestens 7 Uhr, eine Anschlussbetreuung bis 18 Uhr sowie ein abwechslungsreiches Ferienangebot von 7 bis 18 Uhr ergänzt werden.

Ganztagschulen können in offener oder gebundener Form geführt werden. Offene Ganztagschulen sind freiwillig und machen ein Nachmittagsangebot. Das heißt vormittags findet der Unterricht nach Stundentafel statt, nach der Mittagspause wird den Schülerinnen und Schülern eine breite Palette an Förder- und Freizeitkursen zur Wahl angeboten. Die Schülerinnen und Schüler melden sich verbindlich für ein Halbjahr zur Teilnahme am offenen Ganztag an.

Die gebundene Ganztagschule ist für alle Kinder der jeweiligen Schule verpflichtend. Der Unterricht nach Stundentafel verteilt sich über den kompletten Ganztag, die Lernanteile wechseln sich mit Bewegungs- und Freizeitangeboten ab.

Weitere Informationen:
www.hamburg.de/ganztag

Qui participe à la mission éducative ?

Dans de nombreux pays, l'enseignement des enfants et des adolescents est entièrement pris en charge par l'école. Les parents confient entièrement la formation de leur enfant à l'établissement scolaire dans lequel il se rend. Ce sont les maîtres et les maîtresses qui décident de toutes les questions scolaires.

En Allemagne, la situation est différente. La responsabilité d'une scolarité réussie est portée par toutes les personnes concernées :

les enseignants, les enfants et vous-même en tant que parent !

L'école attend de vous que vous communiquiez activement avec elle et que vous souteniez les maîtres et les maîtresses dans le cadre de l'enseignement et de l'éducation de votre enfant.

Comment pouvez-vous soutenir votre enfant dans son apprentissage scolaire ?

- Veillez à ce que votre enfant arrive tous les jours à l'heure à l'école, qu'il emmène son goûter et qu'il mange suffisamment.
- Si, pour une raison ou pour une autre (p. ex. maladie), votre enfant ne peut pas se rendre à l'école, prévenez l'école le matin même.
- Parlez avec votre enfant au sujet de sa journée à l'école, de ses succès et de ses difficultés.
- Vérifiez régulièrement que votre enfant a bien fait ses devoirs et proposez-lui de l'aide si nécessaire.
- Prenez rendez-vous avec le maître ou la maîtresse de votre enfant pour parler des progrès de votre enfant.
- N'hésitez pas à venir à l'école si vous avez des questions ou des problèmes par rapport au processus d'apprentissage de votre enfant.
- Participez aux réunions de parents d'élèves, aux journées de rencontre entre les parents et les enseignants ou autres événements organisés au sein de l'école de votre enfant.
- Si vous désirez un entretien avec le maître ou la maîtresse de votre enfant, demandez-lui un rendez-vous personnellement, par téléphone ou par écrit.



Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an der Schule beteiligt?

In vielen Ländern sind die Schulen allein für die Bildung der Kinder und Jugendlichen zuständig. Eltern vertrauen die Bildung ihres Kindes allein der Schule an. Lehrerinnen und Lehrer sind vor allem Respektspersonen, die in schulischen Fragen alleine entscheiden.

In Deutschland ist das anders. Die Verantwortung für eine erfolgreiche Schulbildung liegt bei allen:

Lehrerinnen und Lehrern, Kindern und Ihnen als Eltern!

Die Schule Ihres Kindes erwartet von Ihnen, dass Sie den Kontakt mit der Schule suchen und die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind jeden Tag pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und sich gut ernährt.
- Sagen Sie der Schule gleich morgens Bescheid, wenn Ihr Kind, aus welchem Grund auch immer, nicht zur Schule kommen kann (zum Beispiel wegen Krankheit).
- Sprechen Sie mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten.
- Kontrollieren Sie, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und unterstützen Sie es gegebenenfalls.
- Lernen Sie die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennen und sprechen Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes.
- Haben Sie keine Angst, in die Schule zu kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Besuchen Sie Elternabende, Elternsprechtage und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes.
- Wenn Sie mit der Lehrerin oder dem Lehrer ein Gespräch wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.



Qui accompagne votre enfant dans son apprentissage scolaire ?

Les maîtres et maîtresses d'école sont tenus de vous informer régulièrement sur les contenus de l'enseignement scolaire et sur la manière dont il est dispensé à votre enfant. Tous les semestres, un entretien sur l'apprentissage scolaire, le « **Lernentwicklungsgespräch** » a lieu pour chaque enfant. Vous, votre enfant, et le maître ou la maîtresse d'école, participent à cet entretien. La participation à cet entretien est obligatoire pour tous. Si vous avez besoin d'un interprète, veuillez en informer le maître ou la maîtresse de votre enfant.

Au cours de cet entretien, vous allez convenir en commun avec votre enfant et avec son maître ou sa maîtresse d'un contrat pédagogique pour les prochaines étapes d'apprentissage de votre enfant. Ce contrat pédagogique sera consigné par écrit. Vous pourrez contrôler avec votre enfant et avec son maître ou sa maîtresse, au plus tard lors du prochain entretien semestriel, si les objectifs d'apprentissage poursuivis ont été atteints.

Vous pouvez, bien entendu, vous entretenir avant cette date avec le maître ou la maîtresse au sujet de l'évolution de votre enfant.

Quelle est la meilleure manière de vous préparer à ces entretiens ?

Essayez, avec votre enfant, de trouver des réponses aux questions suivantes :

- Comment votre enfant s'entend-il avec ses camarades de classe ?
- Comment votre enfant s'entend-il avec son maître ou sa maîtresse ?
- Quels sont les contenus d'apprentissage qui lui paraissent faciles, quels sont ceux qui lui posent des problèmes ?
- Quel est le niveau de votre enfant dans les différentes matières ?
- Dans quelles matières a-t-il besoin d'aide ?
- De quelle manière votre enfant pourrait-il mieux organiser son travail ?
- Quels sont les points sur lesquels votre enfant devrait se concentrer plus particulièrement dans les prochaines semaines ?
- Quels sont les projets prévus pour le semestre prochain qui intéressent le plus votre enfant ?
- Comment votre enfant se sent-il à l'école ?



Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?

Die Lehrerinnen und Lehrer müssen Sie regelmäßig darüber informieren, was und wie Ihr Kind lernt. Einmal im Halbjahr findet ein **Lernentwicklungsgespräch** nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verbindlich. Wenn Sie einen Dolmetscher oder eine Dolmetscherin brauchen, wenden Sie sich bitte an Ihre Klassenlehrerin oder Ihren Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Lernvereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Lernvereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens bei dem nächstfolgenden Lernentwicklungsgespräch untersuchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer, ob die vereinbarten Lernschritte umgesetzt wurden.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

Wie bereiten Sie sich am besten auf diese Gespräche vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wo braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sich Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?



De quoi votre enfant a-t-il besoin à l'école ?

Pour suivre les enseignements dispensés à l'école, votre enfant a besoin de matériel scolaire (Lernmittel). La plupart de ce matériel scolaire reste à l'école, où il est utilisé pendant les heures de classe.

Le matériel scolaire suivant est fourni gratuitement par l'école :

- livres d'école
- dictionnaires, lexiques, livres de lecture, littérature spécialisée, atlas, recueils d'exercices et feuilles de travail
- logiciels informatiques et autres médias
- outils, appareils et autres ustensiles (p. ex. éprouvettes pour les cours de chimie)

Les parents doivent acheter certaines fournitures comme :

- cahiers, stylos et crayons de couleur, porte-plume, règle, équerre, gomme, calculatrice, clé USB
- vêtements et chaussures de sport

Quels sont les coûts supplémentaires qui doivent être pris en charge par les parents ?

- voyages scolaires
- sorties au théâtre, cinéma ou concert pendant l'année scolaire
- projets scolaires divers (p. ex. cirque scolaire)

Remarque importante :

Tous les coûts supplémentaires feront l'objet d'une discussion préalable avec les parents, p. ex. à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves. L'école vous informera également des possibilités de dispense partielle ou totale de ces coûts pour votre famille.



Les familles qui touchent des prestations sociales de la part de l'État bénéficient également d'une aide supplémentaire à la formation attribuée par la ville de Hambourg. Veuillez consulter à ce sujet le secrétariat de l'école (**Schulbüro**).

Informations :
www.hamburg.de/bildungspaket



Was braucht Ihr Kind in der Schule?

Hilfsmittel, die Ihr Kind für das Lernen in der Schule braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Die Schule stellt folgende Lernmittel kostenlos zur Verfügung:

- Schulbücher
- Wörterbücher, Lexika, Lektüren, Fachbücher, Atlanten, Aufgabensammlungen und Arbeitsblätter
- Computerprogramme und andere Medien
- Werkzeug, Geräte und andere Utensilien (zum Beispiel Reagenzgläser für Chemie)

Die Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick
- Sportkleidung, Sportschuhe

Welche anderen Kosten können auf Sie als Eltern zukommen?

- Klassenfahrten
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus)

Wichtig:

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher zum Beispiel auf einem Elternabend mit den Eltern gesprochen. Die Schule informiert Sie auch, wenn Ihre Familie von bestimmten Kosten voll oder teilweise befreit werden kann.



Familien, die staatliche Leistungen erhalten, fördert das Hamburger Bildungspaket zusätzlich. Dafür wenden Sie sich bitte an Ihr **Schulbüro**.

Informationen:
www.hamburg.de/bildungspaket



Votre enfant ne parle et ne comprend pas encore l'allemand ?

Hambourg est une ville à vocation internationale qui accueille des gens de nombreuses nationalités, langues et cultures différentes. Dans de nombreuses familles habitant à Hambourg, la langue parlée à la maison n'est pas l'allemand. À l'école cependant, les enseignements sont dispensés en langue allemande. Il est donc essentiel que votre enfant comprenne et parle l'allemand le plus rapidement possible.

Votre enfant ne parle pas encore l'allemand et va bientôt entrer à l'école ?

Si votre enfant est âgé de 4 ans et demi à 5 ans et demi, il doit se présenter à un rendez-vous très important dans l'école de son quartier : l'entretien de présentation des enfants de 4 ans et demi (« **Vorstellung der Viereinhalbjährigen** »). Vous et votre enfant allez être convoqués à cet entretien et devez absolument vous y présenter. Cet entretien permettra d'évaluer si votre enfant se développe normalement pour son âge et s'il comprend et parle suffisamment bien l'allemand.

Après l'inscription, le médecin scolaire commencera à prendre en charge votre enfant. L'objectif du premier examen de santé est de dépister tout problème de santé susceptible d'entraver les capacités d'apprentissage de votre enfant. Si de tels problèmes sont diagnostiqués, ils pourront être traités le plus rapidement possible.

Si votre enfant ne maîtrise pas suffisamment l'allemand, il devra suivre une classe préparatoire avant d'entrer à l'école. Si vous en faites la demande, votre enfant pourra également aller dans un jardin d'enfants (Kindergarten). L'après-midi, votre enfant bénéficiera également de quatre heures de cours d'allemand par semaine afin d'améliorer son niveau de langue. Vous obtiendrez des informations supplémentaires à ce sujet lorsque vous vous rendrez à l'entretien de présentation à l'école. Cet entretien de présentation représente souvent votre premier contact avec l'école de votre enfant. Comment pouvez-vous vous préparer à cet entretien ?

Essayez de répondre aux questions suivantes :

- Quelle langue parlez-vous à la maison, ou y parlez-vous éventuellement plusieurs langues différentes ?
- Quelle langue parle votre enfant au jardin d'enfants (KiTa) ?
- Votre enfant communique-t-il uniquement dans sa langue maternelle ou également en allemand ?
- Quelles activités votre enfant maîtrise-t-il particulièrement bien ? (sport, musique, travaux pratiques, dessin...)

Remarque importante :

Votre enfant doit acquérir une maîtrise suffisante de la langue allemande au plus tard à l'école primaire. C'est essentiel pour réussir ensuite sa scolarité dans un établissement d'enseignement secondaire de quartier ou au lycée. Il est dans l'intérêt de votre enfant d'aller au jardin d'enfants et de commencer à apprendre l'allemand le plus rapidement possible !

Arriver à Hambourg en tant que migrant

Tous les enfants qui ne maîtrisent pas suffisamment l'allemand pour suivre les cours au sein d'une classe normale sont pris en charge par le Centre d'information scolaire (SIZ) pendant un an dans le cadre d'une classe de préparation. Ils intègrent ensuite le cycle scolaire normal. L'entrée à l'école est organisée dans tous les cas par le SIZ. La décision concernant l'établissement qui recevra votre enfant sera prise au moment de l'entretien d'orientation, durant lequel vous obtiendrez également d'autres informations sur sa scolarité.



Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hambourg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch aber die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen und sprechen lernt.

Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule in Ihrer Nachbarschaft: die „**Vorstellung der Viereinhalbjährigen**“. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen und müssen sich auf jeden Fall dort melden. Bei dieser Vorstellung in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Gleich nach der Anmeldung beginnt der Schularzt Ihr Kind zu betreuen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und – wenn solche Probleme vorhanden sind – sie möglichst schnell zu heilen.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, ist Ihr Kind verpflichtet, vor der Einschulung in eine Vorschule zu gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden

Deutschunterricht am Nachmittag, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Wie können Sie sich auf diesen wichtigen Termin vorbereiten?

Überlegen Sie sich Antworten auf diese Fragen:

- Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht sogar mehrere Sprachen?
- Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- Versteht und spricht Ihr Kind alles nur in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen...)

Wichtig:

Spätestens in der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut gelernt haben, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium bis zum Abschluss erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser!

Aus dem Ausland nach Hamburg

Alle Kinder, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse nicht ausreichen, werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) für ein Jahr in eine Vorbereitungsklasse eingeschult. Danach gehen Sie in eine Regelklasse. Die Einschulung Ihres Kindes wird in jedem Fall über das SIZ organisiert. Bei dem Beratungsgespräch wird entschieden, welche Schule Ihr Kind besuchen wird und Sie erhalten auch weitere Informationen zum Schulbesuch.

Quelle est l'importance de la langue maternelle pour votre enfant ?

Pour favoriser le développement personnel de votre enfant, il est essentiel que vous lui parliez beaucoup et que vous lui lisiez des livres d'image dans la langue qui vous est la plus familière. En parlant et en lisant avec votre enfant, vous lui communiquez le sens du langage et, même si la langue parlée à la maison n'est pas l'allemand, vous créez ainsi les bases nécessaires pour un bon apprentissage de la langue allemande. Pour votre enfant, une bonne maîtrise de sa langue maternelle, à l'écrit comme à l'oral, est un véritable atout.

Mon enfant peut-il prendre des cours dans sa langue maternelle ?

Dans certaines écoles primaires de Hambourg, des maîtres et des maîtresses d'école expérimentés enseignent la langue maternelle de certains enfants : il s'agit de l'albanais, du bosniaque, du dari, du farsi, du grec, de l'italien, du kurde, du polonais, du portugais, du romani, du russe et du turc. Pour plus d'informations à ce sujet, n'hésitez pas à vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

Si, dans un même établissement scolaire, 15 élèves au moins ont la même langue maternelle et souhaitent prendre des cours, une demande pourra être déposée sur proposition des parents auprès des autorités scolaires compétentes. Si le nombre des élèves souhaitant apprendre la même langue maternelle n'est pas suffisant dans votre école, cette dernière pourra vous informer sur les cours proposés dans d'autres établissements et institutions de votre quartier.

Établissements scolaires avec classes bilingues

Les élèves des classes bilingues reçoivent leur enseignement scolaire en deux langues. La ville de Hambourg dispose d'établissements avec des classes bilingues allemand-italien, allemand-portugais, allemand-espagnol et allemand-turc. Les classes bilingues allemand-portugais, allemand-espagnol et allemand-turc sont proposées jusqu'à la 10ème année, et même jusqu'à l'Abitur.

Vous pouvez vous adresser à votre école ou au *Centre d'information scolaire (SIZ)* pour toute information supplémentaire.

www.hamburg.de/siz
Tél. 040. 428 99 - 22 11
Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg

Horaires d'ouverture :	lundi	9 h à 17 h
	mardi	9 h à 17 h
	mercredi	9 h à 13 h
	jeudi	10 h à 18 h
	vendredi	9 h à 13 h
Permanence téléphonique à partir de 8 h (sauf le jeudi)		



Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Auch wenn Ihre Familiensprache nicht Deutsch ist, vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so für Ihr Kind eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es auch von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Grundschulen können Kinder in ihrer Muttersprache von erfahrenen Lehrerinnen und Lehrern unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Griechisch, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei Ihrer Klassenlehrerin oder Ihrem Klassenlehrer.

Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Weitere Informationen erhalten Sie in Ihrer Schule oder im *Schulinformationszentrum (SIZ)*.

www.hamburg.de/siz
Tel 040. 428 99 - 22 11
Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg

Öffnungszeiten:	montags	9 - 17 Uhr
	dienstags	9 - 17 Uhr
	mittwochs	9 - 13 Uhr
	donnerstags	10 - 18 Uhr
	freitags	9 - 13 Uhr
telefonisch erreichbar ab 8 Uhr (außer donnerstags)		



Que faire en cas de conflits ?

La vie à l'école n'est pas toujours aussi simple que vous le souhaiteriez pour votre enfant. Le maître, ou la maîtresse, porte parfois un jugement différent du vôtre sur ses résultats scolaires. Il est toujours bon pour votre enfant que ses parents et ses enseignants s'entretiennent au sujet de tout éventuel point de désaccord. N'hésitez donc pas à saisir toutes les occasions qui se présentent à vous pour parler avec les enseignants, afin de ne pas laisser de conflit s'installer et de chercher ensemble des solutions adéquates.

Lorsque des problèmes scolaires apparaissent, que ce soit au niveau de l'apprentissage ou de la vie à l'école, les solutions doivent être trouvées en commun avec les enseignants, les élèves et leurs parents ou leurs tuteurs.

Les possibilités suivantes existent :

- Si vous êtes d'avis qu'un conflit existe au sujet de votre enfant ou au sein de la classe, votre premier interlocuteur est son maître ou sa maîtresse.
- En cas de conflits au sein de la classe, les élèves peuvent en discuter dans le cadre du **Klassenrat*** (conseil de classe). Le **Klassenrat** donne aux élèves l'occasion d'aborder ensemble différents thèmes autour de la vie quotidienne à l'école. Les parents d'élèves peuvent, lors d'un entretien avec le maître ou la maîtresse, proposer un thème de conflit qu'ils souhaitent voir aborder pendant le prochain **Klassenrat** ou la prochaine réunion de parents d'élèves.

- Si votre enfant a un problème ou des différends avec son maître ou sa maîtresse, vous pouvez demander à une personne de confiance (p. ex. un représentant des parents d'élèves) de vous accompagner pour un entretien. Les conflits au sein de la classe peuvent également être abordés directement avec la direction de l'école ou avec un « **Beratungslehrer** », c'est-à-dire un enseignant qui a suivi une formation spéciale de conseiller éducatif.
- Si votre enfant souhaite s'occuper lui-même de résoudre un conflit, il peut s'adresser à son maître ou sa maîtresse, à un « **Beratungslehrer** » ou à un médiateur.

La loi sur l'instruction publique de Hambourg prévoit des sanctions pour les élèves ou les enseignants qui ne respectent pas les règles de la vie scolaire. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet dans la loi sur l'instruction publique de Hambourg (« **Hamburgisches Schulgesetz** ») ou dans le guide de participation à la vie de l'école à l'attention des parents d'élèves : « **Elternratgeber: Wir reden mit** ».

www.hamburg.de/bsb/ratgeber

* Le **Klassenrat** donne à tous les élèves de la classe l'occasion de s'exprimer sur tout ce qu'ils apprécient particulièrement, ce qui leur pose un problème, et ce qu'ils aimeraient pouvoir changer.



Was tun bei Konflikten?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Es kann sein, dass Lehrerinnen oder Lehrer den Lernerfolg Ihres Kindes anders als Sie beurteilen. Es kommt Ihrem Kind zugute, wenn Schule und Elternhaus die unterschiedlichen Auffassungen voneinander kennen. Nehmen Sie deshalb alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte möglichst gar nicht erst entstehen oder gemeinsam Lösungen gefunden werden können.

Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden.

Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihr erster Ansprechpartner die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im **Klassenrat*** ansprechen und diskutieren. Der **Klassenrat** gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den **Klassenrat** oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt oder ein Problem hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen (wie die Elternvertretung), für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen-, die Beratungslehrerin oder -lehrer oder die Streitschlichter ansprechen.

Wenn Schülerinnen und Schüler oder auch Lehrerinnen und Lehrer Regeln im Zusammenleben nicht einhalten, sieht das Hamburgische Schulgesetz Konsequenzen vor. Mehr Informationen dazu finden Sie im Hamburgischen Schulgesetz oder im Elternratgeber „Wir reden mit“, dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule.
www.hamburg.de/bsb/ratgeber

* Im **Klassenrat** können alle Schülerinnen und Schüler einer Klasse sagen, worüber sie sich freuen, worüber sie sich ärgern und was sie verändern wollen.



Après l'école : apprentissage professionnel ou université ?

Les parents jouent un rôle essentiel dans les choix professionnels de leurs enfants. Leur influence est beaucoup plus importante que celle de l'école, de leurs amis, ou des conseillers d'orientation ! De nombreuses enquêtes l'ont démontré. Les parents ont donc une lourde responsabilité. Le thème de l'orientation professionnelle est cependant souvent source d'incertitudes et le besoin de s'informer est réel.

En Allemagne, les jeunes qui sortent de l'école peuvent s'engager de deux manières sur la voie de la vie professionnelle. Ils peuvent décider de faire soit un apprentissage professionnel, soit des études universitaires. Dans de nombreux pays, on considère souvent que l'apprentissage professionnel mène à des emplois moins qualifiés ou à des opportunités de carrière moins intéressantes. Certaines familles sont donc plutôt sceptiques vis-à-vis de l'apprentissage professionnel et veulent absolument que leur enfant fasse des études universitaires. En Allemagne, l'apprentissage professionnel a cependant meilleure réputation et représente aussi un bon moyen de s'intégrer avec succès dans la vie professionnelle.

Ce que les parents devraient savoir :

1. En Allemagne, l'apprentissage professionnel répond à des exigences de qualité élevées et offre de très bonnes perspectives de carrière dans la branche concernée.
2. Contrairement à d'autres pays, la préparation à de nombreux métiers se fait en Allemagne dans le cadre d'un apprentissage professionnel, et non dans le cadre d'études académiques.
3. L'Allemagne a développé un système d'apprentissage unique au niveau international : le système dual. Les jeunes ont ainsi la possibilité d'apprendre leur métier dans deux sites d'apprentissage à la fois : à l'école professionnelle et dans l'entreprise. L'école professionnelle dispense des enseignements théoriques qui sont ensuite mis en pratique dans l'entreprise. Les apprentis sont déjà employés par l'entreprise et peuvent ainsi relier leurs connaissances avec leur savoir-faire dans le cadre de leur apprentissage. Cette forme d'apprentissage dual est reconnue comme étant une excellente préparation à la vie professionnelle et explique en partie le taux relativement faible de chômage chez les jeunes en Allemagne.

Chaque quartier de la ville de Hambourg dispose d'une agence pour l'emploi des jeunes (Jugendberufsagentur). Le personnel de ces agences conseille les élèves et leurs parents sur le passage de l'école au monde professionnel.

jugendberufsagentur.
HAMBURG

Berufsausbildung oder Studium – was passiert nach der Schule?

Eltern spielen bei der Berufswahl ihrer Kinder die wichtigste Rolle. Wichtiger als Schule, Freunde oder Beratungsstellen! Das belegen viele Umfragen. Damit haben die Eltern eine große Verantwortung. Beim Thema Berufsorientierung herrschen jedoch oft Verunsicherung und Informationsbedarf.

In Deutschland können Jugendliche nach der Schule auf zwei Wegen in die Berufswelt einsteigen. Entweder machen sie eine Berufsausbildung oder sie beginnen ein Studium. In vielen Ländern wird die Berufsausbildung mit weniger qualifizierter Arbeit und geringeren Aufstiegsmöglichkeiten in Verbindung gebracht. Es gibt Familien, die eine Berufsausbildung deshalb eher skeptisch beurteilen und sich für ihre Kinder ausschließlich ein Studium wünschen. In Deutschland hat die Berufsausbildung jedoch einen ganz anderen Stellenwert und ist ebenfalls ein erfolgreicher Einstieg in den Beruf.

Was alle Eltern wissen sollten:

1. In Deutschland entspricht eine Berufsausbildung hohen qualitativen Standards und bietet sehr gute Aufstiegschancen in der jeweiligen Branche.
2. Viele Berufe kann man im Vergleich zu manchen anderen Ländern in Deutschland nicht an einer Hochschule erlernen, sondern nur im Rahmen einer Berufsausbildung.
3. Deutschland hat ein weltweit einmaliges Ausbildungssystem, das sogenannte Duale Ausbildungssystem, entwickelt. Die Jugendlichen erwerben ihre Berufsausbildung an zwei miteinander verbundenen Lernorten, in der Berufsschule und im Betrieb. In der Berufsschule lernen sie das theoretische Wissen und im Betrieb wenden sie das Wissen in der Praxis an. Als Auszubildende sind sie schon Mitarbeiter/innen im Betrieb und können ihr Wissen und Können in der Ausbildung verbinden. Diese duale Form der Berufsausbildung ist als sehr gute Vorbereitung auf die Berufswelt anerkannt und ein Grund für die vergleichsweise sehr geringe Jugendarbeitslosigkeit in Deutschland.

In Hamburg gibt es in jedem Bezirk eine Jugendberufsagentur, deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Schülerinnen und Schüler und die Eltern beim Übergang von der Schule in die Welt der Berufe beraten.

jugendberufsagentur.
HAMBURG

En tant que parent, où et comment pouvez-vous profiter d'une formation ?

Offres pour...	Qui peut m'aider ?	Que vais-je apprendre ?
...les parents avec différents niveaux de maîtrise de l'allemand	« Family Literacy »	Ce projet a pour objectif d'informer les parents sur les différentes manières dont ils peuvent aider leur enfant à apprendre à lire et à écrire, dans leur langue maternelle également. Renseignez-vous auprès de votre établissement scolaire pour savoir si ce projet y est proposé. Pour en savoir plus : Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de , mot-clé : Family Literacy
...les mamans qui maîtrisent très peu ou pas du tout l'allemand	Cours de langue pour les mamans	Dans plus de 40 écoles primaires, la Volkshochschule (vhs) propose des cours qui s'adressent aux mamans d'enfants qui sont en classe préparatoire ou en première année de classe. L'objectif de ce cours est de permettre aux parents de mieux maîtriser la langue allemande afin de mieux soutenir leur enfant pendant sa scolarité. Pour en savoir plus : Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
...les parents qui disposent de connaissances de base de la langue allemande	« Von der Sprache zur Mitsprache » (Mieux parler pour mieux se faire entendre)	Certains établissements proposent des cours de langue pendant les heures de classe de votre enfant. Le cours de langue traite de différents thèmes relatifs au quotidien scolaire de votre enfant et vous prépare ainsi aux entretiens avec les maîtres ou aux réunions de parents d'élèves. Pour en savoir plus : Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
...les parents qui maîtrisent bien ou très bien l'allemand	Formation d'animateur parental	Le projet BQM (Beratung Qualifizierung Migration) de la ville de Hambourg propose une formation d'animateur parental. Son rôle sera d'informer les autres parents au sujet du système scolaire à Hambourg et de les inviter régulièrement à prendre part à des rencontres entre parents. En participant à ce cours, vous obtiendrez de nombreuses informations au sujet de l'école, de l'apprentissage professionnel, de la vie professionnelle et de l'apprentissage des langues. Et vous apprendrez comment vous pouvez transmettre ce savoir à d'autres parents. Pour en savoir plus : BQM (Beratung Qualifizierung Migration) www.bqm-hamburg.de
...les représentants de parents d'élèves et ceux qui souhaitent le devenir	Formation de représentant de parents d'élèves	En tant que représentant de parents d'élèves, vous pouvez participer à des formations spécialisées proposées par l'Institut hambourgeois de la formation des maîtres et du développement scolaire (Hamburger Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung). Le programme de formation des parents d'élèves soutient les représentants de parents d'élèves dans leur travail au sein de la classe, du Elternrat (conseil des parents d'élèves) ou autres organes scolaires. Le Elternrat de l'école se charge des inscriptions aux formations, qui ont ensuite lieu gratuitement dans les locaux de l'école. Pour en savoir plus : Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Wer hilft weiter?	Was erwartet mich?
Mütter und Väter mit unterschiedlichen Kenntnissen der deutschen Sprache	Family Literacy	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de , Stichwort Family Literacy
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	Mütter-Sprachkurse	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Das Ziel ist, dass Eltern mit guten eigenen Sprachkenntnissen ihr Kind in der Schule besser unterstützen können. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	Von der Sprache zur Mitsprache	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Sprachkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder einen Elternabend vor. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	Ausbildung zur Moderatorin oder zum Moderator	Das Hamburger Projekt BQM – Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Moderatorin/zum Moderator an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. Wo erfahre ich mehr: BQM (Beratung Qualifizierung Migration) www.bqm-hamburg.de
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	Fortbildung für Elternvertretungen	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot des Hamburger Landesinstituts für Lehrerbildung und Schulentwicklung teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt die Elternvertretungen bei der Arbeit in der Klasse, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Où et comment participer à la vie de l'école de votre enfant ?

Dans chaque établissement scolaire, les parents ont de nombreuses opportunités de soutenir l'école et les maîtres de leur enfant.

1. Que prévoit la loi sur l'instruction publique ?

La loi hambourgeoise sur l'instruction publique prévoit que toutes les écoles associent les parents au travail scolaire et leur permettent de participer à différents processus de prise de décision. C'est la raison pour laquelle des représentants de parents d'élèves sont élus par les parents pour chaque classe.

Quel est le rôle des représentants de parents d'élèves ?

- Avec le maître ou la maîtresse, ils se chargent d'informer les parents d'élèves sur tous les sujets et processus de prise de décision actuels de l'établissement.
- Ils jouent un rôle d'intermédiaire en cas de conflits entre les parents et les maîtres.
- Ils élisent le Elternrat, un organe qui participe aux processus essentiels de prise de décision de l'établissement.

Pour en savoir plus :

« Elternratgeber: Wir reden mit ».

Guide de participation à la vie de l'école à l'attention des parents d'élèves

www.hamburg.de/bsb/ratgeber

2. Quelles opportunités d'engagement existent encore à l'école ?

Tous les parents peuvent participer aux activités scolaires et extra-scolaires de diverses manières, p. ex. :

- en organisant ou en donnant au besoin des cours de soutien scolaire ;
- en accompagnant la classe aux cours de natation ;
- en proposant de l'aide à la bibliothèque ou en lisant des histoires dans leur langue maternelle ;
- en accompagnant la classe pendant les excursions ;
- en préparant des plats ou des gâteaux pour la fête de l'école ;
- en arbitrant des matchs pendant le tournoi de foot de l'école ;
- en participant à la cafétéria organisée par les parents ;
- en devenant animateur parental afin de pouvoir informer les autres parents au sujet du système scolaire ;
- en organisant une fête sur un thème international ;
- en proposant des cours.

Vous trouverez des informations complémentaires dans la brochure multilingue « Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten », disponible auprès de :

BQM (Beratung Qualifizierung Migration),
Tél. : 040. 33 42 41 - 0

Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter oder Vater viele Möglichkeiten, die Schule und die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes zu unterstützen.

1. Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Hamburgischen Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern einer Klasse Vertreterinnen und Vertreter.

Was machen die Elternvertreterinnen und Elternvertreter?

- Sie informieren die Eltern gemeinsam mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer über aktuelle Themen, Entscheidungen der Schule,
- vermitteln bei Konflikten, Problemen zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern,
- sie wählen den Elternrat, der in allen grundsätzlichen Angelegenheiten der Schule mitentscheidet.

Mehr dazu:

Elternratgeber: Wir reden mit.

Handbuch für die Mitwirkung in der Schule

www.hamburg.de/bsb/ratgeber

2. Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen, wie:

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren,
- oder Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:

BQM (Beratung Qualifizierung Migration),

Tel 040. 33 42 41 - 0



Que faire si...?

Foire aux questions

Dans certaines situations, les parents ne savent pas toujours quelle attitude adopter. Voici quelques réponses à des questions qu'ils se posent souvent :

Que faire si...

...en période scolaire, vous souhaitez que votre enfant n'aille pas à l'école pour une raison qui vous semble justifiée ?

Les élèves peuvent être dispensés de la classe pour une durée d'une journée en cas de fête religieuse majeure de leur confession. Vous devez cependant en parler en temps voulu avec le maître ou la maîtresse de votre enfant.

...vous avez des doutes en ce qui concerne la participation de votre enfant à une excursion ou à un voyage scolaire ?

Les excursions et les voyages scolaires ne sont pas des activités facultatives mais font partie intégrante de l'enseignement dispensé à l'école. Les excursions et voyages scolaires jouent un rôle majeur dans la construction des relations entre les élèves d'une classe et dans leur apprentissage de la vie en société. Le maître ou la maîtresse est responsable de la préparation et de la réalisation de ces activités. Il ou elle vous informera, à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves, sur le déroulement et sur les coûts occasionnés. Vous aurez

alors la possibilité de lui poser toutes vos questions à ce sujet. Si, malgré tout, vous avez encore des doutes, n'hésitez pas à en parler au maître ou à la maîtresse afin de trouver en commun des solutions appropriées.

...vous estimez que les questions d'éducation sexuelle traitées à l'école sont en désaccord avec les valeurs religieuses de votre famille ?

L'éducation sexuelle est abordée à l'école dans le cadre de différentes matières. À Hambourg, elle fait partie des objectifs éducatifs et pédagogiques de l'école. Par principe, il est donc impossible d'en dispenser les enfants ou les adolescents.

Les parents ont le droit d'être informés sur les contenus des leçons et sur le matériel pédagogique utilisé, p. ex. à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves. Pour toute question supplémentaire, veuillez-vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.



Was mache ich, wenn ...?

Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier Antworten auf einige Ihrer Fragen:

Was ist zu tun, ...

... wenn Sie Ihr Kind während der Schulzeit aus für Sie wichtigen Gründen nicht zur Schule schicken möchten?

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

... wenn Sie Bedenken haben, Ihr Kind an einer Klassenreise / Schulfahrt teilnehmen zu lassen?

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der nicht in der Schule stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse unter den Schülerinnen und Schüler und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer und suchen Sie gemeinsam nach Lösungen.

... wenn Sie der Meinung sind, dass die Themen der Sexualerziehung den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen in Ihrer Familie widersprechen?

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. Sie ist in Hamburg ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Unterricht zu befreien.

Eltern haben das Recht über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.



Que faire si...

...vous êtes inquiet parce que les filles et les garçons prennent leurs leçons de natation en commun ?

La natation fait également partie intégrante de l'enseignement scolaire. Une dispense de cours de natation est donc impossible. Vous pouvez poser toutes vos questions concernant les cours de natation dispensés par l'école au 040. 188 89 55. Vous pouvez bien sûr également vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

...vous souhaitez partir en voyage avec votre enfant en période scolaire ?

À Hambourg, les enfants ne sont pas autorisés à partir en voyage en dehors des vacances scolaires. Vous devez veiller à ce que votre enfant se rende toujours à l'école pendant les périodes scolaires. Tout manquement à cette règle sera considéré comme une absence injustifiée de votre enfant. Une telle absence peut avoir des conséquences négatives sur son bulletin scolaire et par conséquent sur ses chances ultérieures de trouver une place d'apprentissage.

...vous avez besoin d'un interprète à l'occasion d'un entretien ou d'une réunion de parents d'élèves ?

Vous pouvez demander au maître ou à la maîtresse de faire appel pour vous aux services d'un interprète. Ses honoraires seront pris en charge par l'école.

Vous trouverez des informations complémentaires sur les thèmes des excursions et voyages scolaires, des cours de sport, des directives relatives à la tenue vestimentaire ou sur les salles réservées à la prière dans le guide pour les parents d'élèves : « Vielfalt in der Schule »: www.li.hamburg.de/bie/material

Was ist zu tun ...

... wenn Sie Bedenken haben, weil Mädchen und Jungen gemeinsam am Schwimmunterricht teilnehmen?

Auch Schwimmen gehört zum Unterricht. Eine Befreiung vom Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können auf der Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040. 188 89 55 gestellt werden. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

... wenn Sie mit Ihrem Kind während der Schulzeit verreisen möchten?

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Wegbleiben Ihres Kindes wird als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf sein Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.

... wenn Sie bei einem Elterngespräch oder bei einem Elternabend einen Dolmetscher brauchen?

Es besteht die Möglichkeit, über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung wird durch die Schule geregelt.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/ Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungsvorschriften, Gebetsräume erhalten Sie in dem Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“: www.li.hamburg.de/bie/material



Adresses importantes :

Schulinformationszentrum (SIZ - Centre d'information scolaire)

Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg
Tél. : 040. 428 99 -22 11
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de
www.hamburg.de/siz

LI-Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung

Felix-Dahn-Str. 3
20357 Hamburg
Tél. : 040. 428 84 23 00
li@li-hamburg.de
www.li.hamburg.de

KWB e.V. / BQM - Beratung Qualifizierung Migration

Kapstadtring 10
22297 Hamburg
Tél. : 040. 63 78 55 00
info@kwb.de
www.bqm-hamburg.de

Adresses internet :

Écoles d'enseignement secondaire à Hambourg	www.hamburg.de/anmeldeschulen
Écoles primaires à Hambourg	www.hamburg.de/grundschulen
Droit de l'instruction publique de Hambourg (lois, directives...)	www.schulrecht.hamburg.de
Programmes d'enseignement de la ville de Hambourg	www.hamburg.de/bildungsplaene
Portail de la formation à Hambourg	www.bildungsserver.hamburg.de
Centre d'information pour la jeunesse	www.hamburg.de/jiz
Centres régionaux de formation et d'orientation	www.hamburg.de/rebbz
Publications du BSB	www.hamburg.de/bsb/broschueren

Dates des vacances scolaires à Hambourg :

Directives sur les vacances à Hambourg pour les années 2014/15 à 2016/17.
Les dates indiquées concernent toujours le premier et le dernier jour de vacances.

Année scolaire 2014/2015

Vacances de Noël :	du lundi 22 déc. 2014	au mardi 6 janv. 2015
Pause entre les deux semestres :	le vendredi 30 janv. 2015	
Vacances de printemps :	du lundi 2 mars 2015	au vendredi 13 mars 2015
Vacances de la pentecôte :	du lundi 11 mai 2015	au vendredi 15 mai 2015
Vacances d'été :	du jeudi 16 juil. 2015	au mercredi 26 août 2015

Année scolaire 2015/2016

Vacances d'automne :	du lundi 19 oct. 2015	au vendredi 30 oct. 2015
Vacances de Noël :	du lundi 21 déc. 2015	au vendredi 1 janv. 2016
Pause entre les deux semestres :	le vendredi 29 janv. 2016	
Vacances de printemps :	du lundi 7 mars 2016	au vendredi 18 mars 2016
Vacances de la pentecôte :	du mardi 17 mai 2016	au vendredi 20 mai 2016
Pont :	le vendredi 6 mai 2016	
Vacances d'été :	du jeudi 21 juil. 2016	au mercredi 31 août 2016

Année scolaire 2016/2017

Vacances d'automne :	du lundi 17 oct. 2016	au vendredi 28 oct. 2016
Vacances de Noël :	du mardi 27 déc. 2016	au vendredi 6 janv. 2017
Pause entre les deux semestres :	le lundi 30 janv. 2017	
Vacances de printemps :	du lundi 6 mars 2017	au vendredi 17 mars 2017
Vacances de la pentecôte :	du lundi 22 mai 2017	au vendredi 26 mai 2017
Vacances d'été :	du jeudi 20 juil. 2017	au mercredi 30 août 2017

www.hamburg.de/bsb/ratgeber
2014